

NEGRO BEMBÓN

Motivos de son (1930)

Nicolás Guillén



1. NEGRO BEMBÓN

¿Po qué te pone tan brabo,
cuando te disen negro bembón,
si tiene la boca santa,
negro bembón?

Bembón así como ere
tiene de to;
Caridá te mantiene,
te lo da to.

Te queja todavía,
negro bembón;
sin pega y con harina,
negro bembón,
majagua de dri blanco,
negro bembón;
sapato de do tono,
negro bembón...

Bembón así como ere,
tiene de to;
Caridá te mantiene,
te lo da to.

<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01032415352811506543102/p0000001.htm>

Glosario y explicación

En Cuba se llama *bemba* al labio grueso que, en general, tienen las personas con ascendiente negroafricano, lo que se asocia a una forma de pronunciación que deforma especialmente la "r", en palabras como "verde" que da lugar, generalmente, a "ved-de", a "cab-bon" por carbón o a "cob-bata" por corbata.

En "Negro bembón", Nicolás Guillén, utiliza el recurso de eliminar todas las "s" del verbo en segunda persona del singular: te pone(s), tiene(s), ere(s), te queja(s). Y se elimina también en "do(s) tonos", en "inglé(s)" y en "te bu(s)ca".

Por otra parte, todo se transforma, simplemente, en "tó", adelantada en "adelantá", colorada en "colorá", dril en "drí"; todas las "v" labiodentales se transforman en "b" bilabiales, por lo que aparece escrito "brabo" por bravo, "todavía" por todavía, "bí" por ví, "bite" por viste, "Bito Manué" por Victor Manuel.

El hecho de tener una *bemba* muy pronunciada implicaba no tener los rasgos finos a los que aspiraban las personas de color para parecerse más al blanco y, además, se asociaba a la idea de fealdad, como cuando dice: "Bembón así como ere, tiene de tó" queriendo decir: a pesar de ser negro y feo tienes todo lo que deseas.

Tener la "boca santa" es una expresión popular que implica que todo lo que pide se le concede.

"Sin pega y con harina", como en otros países de América Latina "pega" es sinónimo popular de trabajo y "harina" de dinero, con lo cual se refiere al hecho de que a pesar de no tener trabajo dispone de dinero, puesto que Caridad lo mantiene. Así puede lucir como un negro elegante, con zapatos de dos tonos, generalmente negro y blanco, como era la moda y a los que, efectivamente, tenían una gran afición los hombres de color.

"Majagua de dri blanco": la majagua es un árbol de cuya madera, fuerte y correosa, se hacían -entre otras cosas- los bates de béisbol y los bastones elegantes que usaban los caballeros. El traje de caballero tomó también, popularmente, ese nombre.

El dril es la contracción de la palabra inglesa drilling y correspondía en Cuba a una tela gruesa de lino con la que se hacían los trajes de mejor calidad para los hombres.

Tomado del estudio introductorio de Esther Bermejo a la obra de Nicolás Guillén "Sóngoro Cosongo"